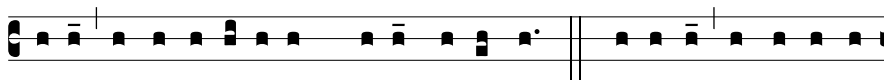
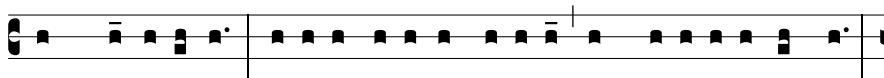


DIMANCHES DE CARÊME

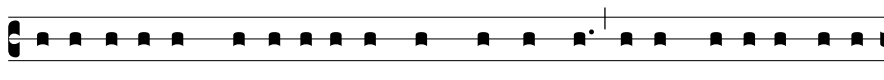
AUX II^{NDES} VÊPRES



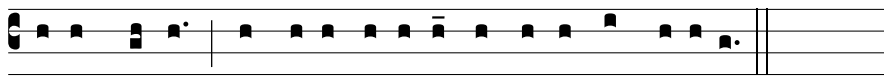
De- us in adju-tó-ri- um me- um inténde. *R.* Dómi-ne ad adju-ván-



dum me festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto.



Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in saécu-la saecu-



ló-rum. Amen. Laus ti-bi Dómi-ne Rex ae-térnae gló-ri-ae.

Y. Dieu ✠ venez à mon aide. *R.* Seigneur, hâtez-vous de me secourir. Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit, comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il. Louange à vous, Seigneur, Roi d'éternelle gloire.

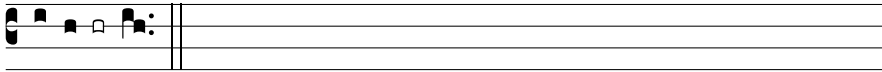
Ant.1
7



i-xit Dómi-nus * Dó-mi-no me- o : Se-de a dextris me-



is. *Ps.* Do-nec po-nam in-imí- cos tu- os, * sca-béllum pe-dum



tu- ó- rum.

*Le Seigneur a dit à mon Seigneur : * Asseyez-Vous à ma droite. On ne répète pas le texte de l'antienne au début du psaume.*

Psaume 109

Dixit Dóminus **Dómino meo** : *
Sede a **dextris meis** :

Donec ponam inimícos **tuos**, * sca-
béllum **pedum tuorum**.

Virgam virtútis tuæ emíttet Dó-
minus ex **Sion** : * domináre in médio
inimicórum **tuorum**.

Tecum princípium in die virtútis
tuæ in splendóribus sanctórum : * ex
útero ante lucíferum **génui** te.

Jurávit Dóminus, et non pœnitébit
eum : * Tu es sacerdos in ætérnum
secúndum **órdinem Melchisedech**.

Dóminus a **dextris tuis**, * confrégit
in die iræ **suæ reges**.

Judicábit in natióibus, implébit
ruínas : * conquassábit cápita in
terra multórum.

De torrén-te in **via bibet** : * propté-
rea exaltábit **caput**.

Glória **Patri**, et **Fílio**, * et **Spirítui**
Sancto.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et
semper, * et in **sæcula sæculórum**.
Amen.

Le Seigneur a dit à mon Seigneur :
* Asseyez-Vous à ma droite,
jusqu'à ce que Je fasse de Vos en-
nemis * l'escabeau de Vos pieds.

Le Seigneur fera sortir de Sion le
sceptre de Votre puissance ; * domi-
nez au milieu de Vos ennemis.

Avec Vous sera l'empire souverain
au jour de Votre puissance, parmi
les splendeurs des saints. * Je Vous
ai engendré de Mon sein avant l'au-
rore.

Le Seigneur a juré, et Il ne S'en re-
pentira point : * Vous êtes prêtre à ja-
mais selon l'ordre de Melchisedech.

Le Seigneur est à Votre droite ; * Il
a brisé les rois au jour de Sa colère.

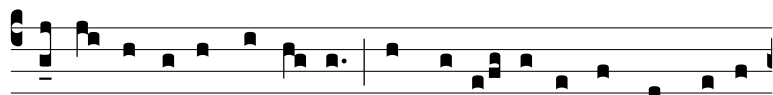
Il jugera les nations ; Il remplira
tout de ruines ; * Il écrasera sur la
terre les têtes d'un grand nombre.

Il boira de l'eau du torrent dans le
chemin ; * c'est pourquoi Il relèvera
la tête.

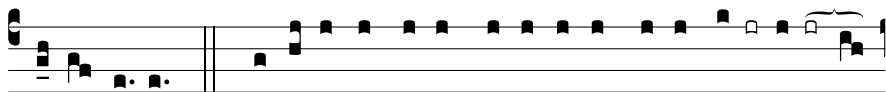
On répète l'antienne, et on fait ainsi après chaque psaume.

Ant.2
3

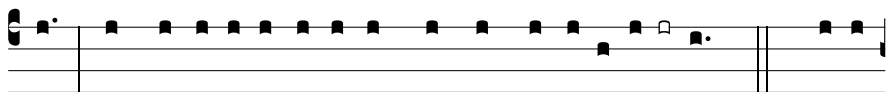
M



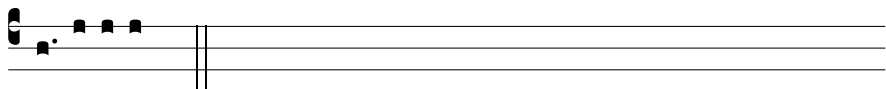
agna ó-pe-ra Dó-mi-ni, * exqui-sí-ta in omnes vo-lun-



tá-tes e-jus. *Ps.* Confi-té-bor ti-bi, Dómi-ne, in to-to cor-de me-



o : * in consí-li-o justó-rum, et congre-ga-ti-ó-ne. *Flexa* : su-ó-



rum, †

*Les œuvres du Seigneur sont grandes, * proportionnées à toutes Ses volontés.*

Psaume 110

Confitébor tibi, Dómine, in toto corde meo : * in consílio justórum, et congregatióne.

Magna ópera Dómini : * exquisíta in omnes voluntátes ejus.

Confessio et magnificéntia opus ejus : * et justítia ejus manet in sáeculum sáeculi.

Memóriam fecit mirabílium suórum, † miséricors et miserátor Dóminus : * escam dedit timéntibus se.

Memor erit in sáeculum testaménti sui : * virtútem óperum suórum annuntiábit pópulo suo :

Ut det illis hereditátem géntium : * ópera mánuum ejus véritas, et judícium.

Fidélia ómnia mandáta ejus : † confirmáta in sáeculum sáeculi, * facta in veritáte et aequitáte.

Redemptiónem misit pópulo

Seigneur, je Vous célébrerai de tout mon cœur, * dans la réunion et dans l'assemblée des justes.

Les œuvres du Seigneur sont grandes, * proportionnées à toutes Ses volontés.

Son œuvre est splendeur et magnificence, * et Sa justice demeure dans tous les siècles.

Le Seigneur a institué un mémorial de Ses merveilles, Lui qui est miséricordieux et compatissant ; * Il a donné une nourriture à ceux qui Le craignent.

Il Se souviendra éternellement de Son alliance. * Il fera connaître à Son peuple la puissance de Ses œuvres, en leur donnant l'héritage des nations. * Les œuvres de Ses mains sont vérité et justice.

Tous Ses préceptes sont immuables, affermis pour les siècles des siècles, * fondés sur la vérité et

suo : * mandávit in ætérnum
testaméntum suum.

Sanctum, et terríbile nomen
ejus : * inítium sapiéntiæ timor
Dómini.

Intelléctus bonus ómnibus fa-
ciéntibus eum : * laudátio ejus
manet in sáculum sáculi.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et
semper, * et in sácula sáculórum.
Amen.

l'équité.

Il a envoyé la délivrance à Son
peuple; * Il a établi pour toujours
Son alliance.

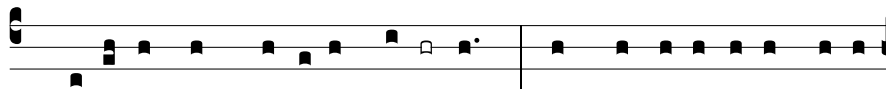
(on incline la tête) Son Nom est
saint et terrible. * La crainte du Sei-
gneur est le commencement de la sa-
gesse.

La vraie intelligence est en tous
ceux qui agissent selon cette crainte.
* Sa louange subsiste dans les siècles
des siècles.

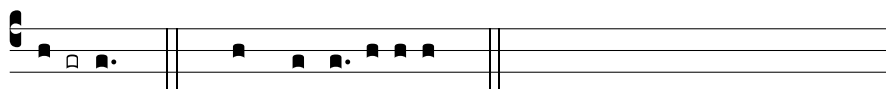
Ant.3
4



ui timet Dómi-num, * in mandá-tis e-jus cu-pit ni-mis.



Ps. Be- á-tus vir, qui timet Dómi-num : * in mandá-tis e-jus vo-let



ni- mis. *Flexe* : cómmo-dat, †
Celui qui craint le Seigneur * met ses délices dans Ses commandements.

Psaume 111

Beátus vir, qui timet Dóminum : *
in mandátis ejus volet nimis.

Potens in terra erit semen ejus : *
generátio rectórum benedicétur.

Glória, et divítiae in domo ejus : *
et justítia ejus manet in sáculum
sáculi.

Exórtum est in ténebris lumen
rectis : * miséricors, et miserátor, et
justus.

Jucúndus homo qui miserétur et
cómodat, † dispónet sermónes
suos in judício : * quia in ætérnum
non commovébitur.

Heureux l'homme qui craint le
Seigneur, * et qui met ses délices
dans Ses commandements.

Sa race sera puissante sur la terre;
* la postérité des justes sera bénie.

La gloire et les richesses sont dans
sa maison, * et sa justice demeure
dans tous les siècles.

Une lumière s'est levée dans les té-
nèbres pour les hommes droits; * il
est miséricordieux, et compatissant,
et juste.

Heureux l'homme qui compatit et
qui prête, qui règle ses discours avec

In memória ætérna erit **justus** : *
ab auditióne mala non **timé**bit.

Parátum cor ejus speráre in Dómi-
no, † confirmátum est cor ejus : *
non commovébitur donec despíciat
inimícos suos.

Dispérsit, dedit paupéri-
bus : † justítia ejus manet in
sæculum **sæculi**, * cornu ejus
exaltábitur in **glória**.

Peccátor vidébit, et irascé-
tur, † déntibus suis fremet et
tabéscet : * desidérium peccátorum
períbit.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et *nunc*, et
semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

jugement, * car il ne sera jamais
ébranlé.

Le souvenir du juste sera éternel ;
* il ne craindra pas d'entendre rien
d'affligeant.

Son cœur est disposé à espérer au
Seigneur. Son cœur est affermi ; il ne
sera point ébranlé, * jusqu'à ce qu'il
contemple ses ennemis avec mépris.

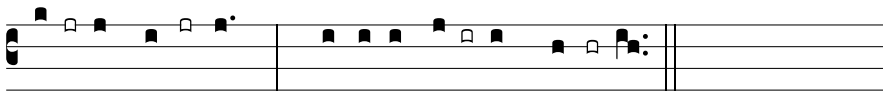
Il répand ses largesses, il donne
aux pauvres. Sa justice demeure
dans tous les siècles. * Sa puissance
sera élevée dans la gloire.

Le pécheur le verra et s'irritera ; il
grincera des dents et séchera de dé-
pit ; * le désir des pécheurs périra.

Ant. 4
7



it nomen Dómi-ni * be-ne-dí-ctum in sæ-cu-la. *Ps.* Laudá-te,



pú-e-ri, Dómi-num : * laudá-te **no**-men Dómi-ni.
*Que le Nom du Seigneur * soit béni dans tous les siècles.*

Psaume 112

Laudáte, **púeri**, Dóminum : *
laudáte **nomen Dómini**.

Sit nomen Dómini **benedíctum**, *
ex hoc nunc, et usque in **sæculum**.

A solis ortu usque **ad occásum**, *
laudábile **nomen Dómini**.

Excélsus super omnes **gentes**
Dóminus, * et super cælos **glória**
ejus.

Quis sicut Dóminus, Deus noster,
qui in **altis hábitat**, * et **humília** rés-
pícit in cælo et in **terra** ?

Súscitans a **terra ínopem**, * et de

Louez le Seigneur, vous Ses servi-
teurs, * louez le Nom du Seigneur.

(on incline la tête) Que le Nom du
Seigneur soit béni, * dès maintenant
et dans tous les siècles.

Du lever du soleil à son couchant,
* le Nom du Seigneur est digne de
louange.

Le Seigneur est élevé au-dessus de
toutes les nations, * et Sa gloire est
au-dessus des cieux.

Qui est semblable au Seigneur
notre Dieu, qui habite dans les hau-

stércore érigens **páuperem** :

Ut cōllocet eum **cum**
princípibus, * cum princípibus
pópuli sui.

Qui habitare facit stérilem in
domo, * matrem filiórum lætántem.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et
semper, * et in sæcula sæculórum.

Amen.

teurs, * et qui regarde ce qui est
humble au Ciel et sur la terre ?

Il tire l'indigent de la poussière, *
et relève le pauvre du fumier,
pour le placer avec les princes, *
avec les princes de son peuple.

Il fait habiter celle qui était stérile
dans la maison, * comme une mère
joyeuse au milieu de ses enfants.

Ant.5



e-us autem noster * in cæ-lo : ómni- a quæ-cúmque vó-

lu- it, fe- cit. *Ps.* In éx-i-tu Isra- òl de **Ægýp-** to, * domus Ja- cob de

pópu-lo **bárba-ro** : *Flexe* : palpá-bunt : †

*Notre Dieu est * dans le Ciel : tout ce qu'Il a voulu, Il l'a fait.*

Psaume 113

In éxitu Israél de **Ægýpto**, * domus
Jacob de pópu-lo **bárbaro** :

Facta est Judæa sanctificatio
ejus, * Israél potestas ejus.

Mare vidit, et fugit : * Jordánis
conversus est **retrórsum**.

Montes exsultavérunt ut **aríetes**, *
et colles sicut **agni óvium**.

Quid est tibi, mare, **quod fugísti** : *
et tu, Jordánis, quia conversus es
retrórsum ?

Montes, exsultástis **sicut aríetes**, *
et colles, sicut **agni óvium**.

A fácie Dómini **mota est terra**, * a
fácie Dei **Jacob**.

Qui convertit petram in **stagna**

Lorsque Israél sortit d'Égypte, * et
la maison de Jacob du milieu d'un
peuple barbare,

Dieu consacra Juda à Son service,
* et établit Son empire dans Israél.

La mer le vit et s'enfuit ; * le Jour-
dain retourna en arrière.

Les montagnes bondirent comme
des béliers, * et les collines comme
des agneaux.

Qu'as-tu, ô mer, pour t'enfuir ? *
Et toi, Jourdain, pour retourner en
arrière ?

Pourquoi, montagnes, avez-vous
bondi comme des béliers ? * et vous,
collines, comme des agneaux ?

aquárum, * et rupem in fontes **aquárum**.

Non nobis, *Dómine*, **non nobis** : *
sed nómini tuo *da glóriam*.

Super misericórdia tua, et *veritáte tua* : * nequándó dicant gentes : Ubi est Deus **eórum** ?

Deus autem *noster in cælo* : * ómnia quæcúmque vóluit, **fecit**.

Simulácrá géntium **argéntum**, et **aurum**, * ópera mánuum **hóminum**.

Os habent, et *non loquéntur* : *
óculos habent, et *non vidébunt*.

Aures habent, et *non áudient* : *
nares habent, et *non odorábunt*.

Manus habent, et *non palpábunt* : † pedes habent, et *non ambulábunt* : * non clamábunt in gútture **suo**.

Símiles illis fiant qui *fáciunt ea* : *
et omnes qui confidunt *in eis*.

Domus *Israël sperávit in Dómino* : * adjútor **eórum** et
protéctor **eórum** est,

Domus *Aaron sperávit in Dómino* : * adjútor **eórum** et
protéctor **eórum** est,

Qui timent Dóminum, *speravérunt in Dómino* : * adjútor **eórum** et
protéctor **eórum** est.

Dóminus *memor fuit nostri* : * et
benedíxit nobis :

Benedíxit dómui *Israël* : * be-
nedíxit **dómui** *Aaron*.

Benedíxit ómnibus, *qui timent Dóminum*, * pusíllis cum **majóribus**.

Adjíciat Dóminus super vos : * su-
per vos, et super filios **vestros**.

Benedícti vos a Dómino, * qui fecit
cælum, et **terram**.

Cælum cæli Dómino : * **terram au-**
tem dedit filiis hóminum.

Non mórtui laudábunt te,

La terre a été ébranlée devant la
face du Seigneur, * devant la face du
Dieu de Jacob,

qui a changé la pierre en des tor-
rents d'eaux, * et la roche en fon-
taines abondantes.

Que ce ne soit pas à nous, Sei-
gneur, que ce ne soit pas à nous ; *
(on incline la tête) que ce soit à Votre
Nom que Vous donniez la gloire,

pour faire éclater Votre miséri-
corde et Votre vérité ; * de peur que
les nations ne disent : Où est leur
Dieu ?

Notre Dieu est dans le Ciel ; * tout
ce qu'Il a voulu, Il l'a fait.

Les idoles des nations sont de l'ar-
gent et de l'or, * et l'ouvrage des
mains des hommes.

Elles ont une bouche, et ne parlent
point ; * elles ont des yeux, et ne
voient point.

Elles ont des oreilles, et n'en-
tendent pas ; * elles ont des narines,
et ne sentent pas.

Elles ont des mains, et ne touchent
pas ; elles ont des pieds, et ne
marchent pas ; * avec leur gorge,
elles ne peuvent crier.

Que ceux qui les font leur de-
viennent semblables, * avec tous
ceux qui mettent en elles leur
confiance.

La maison d'Israël a espéré au Sei-
gneur ; * Il est leur secours et leur
protecteur.

La maison d'Aaron a espéré au Sei-
gneur ; * Il est leur secours et leur
protecteur.

Ceux qui craignent le Seigneur ont
mis en Lui leur espérance ; * Il est
leur secours et leur protecteur.

Le Seigneur S'est souvenu de nous,

Dómine : * neque omnes, qui descendunt in *inférnum*.

Sed nos qui vivimus, *benedícimus Dómino*, * ex hoc nunc et usque in *sæculum*.

Glória Patri, et Fílio, * et *Spirítui Sancto*.

Sicut erat in principio, *et nunc*, et *semper*, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

* et Il nous a bénis.

Il a béni la maison d'Israël; * Il a béni la maison d'Aaron.

Il a béni tous ceux qui craignent le Seigneur, * les petits et les grands.

Que le Seigneur vous comble de nouveaux biens, * vous et vos enfants.

Soyez bénis du Seigneur, * qui a fait le ciel et la terre.

Le Ciel des cieux est au Seigneur, * mais Il a donné la terre aux enfants des hommes.

Les morts ne Vous loueront point, Seigneur, * ni tous ceux qui descendent dans l'enfer.

Mais nous qui vivons, nous bénissons Le Seigneur, * dès maintenant et dans tous les siècles.

Capitule

Premier dimanche

2 Co 6 : 1-2 Fratres : Hortámur vos, ne in vácuum grátiam Dei recipiátis. † Ait enim : Témpore accépto *exaudívi* te, * et in die salútis adjúvi te.

Frères, nous vous exhortons à ne pas recevoir en vain la grâce de Dieu. Car il dit : «Au temps favorable, je t'ai exaucé et au jour du salut, je t'ai aidé.»

Deuxième dimanche

1 Th 4 : 1 Fratres : Rogámus vos, et obsecrámus in Dómino *Jesu* : † ut, quemádmódum accepístis a nobis, quómodo vos opórteat ambuláre, et placére *Deo*, * sic et ambulétis, ut abundétis magis.

Frères, nous vous en prions et vous en conjurons par le Seigneur Jésus : ce que vous avez appris de nous, sur la manière dont il faut se conduire pour plaire à Dieu, pratiquez-le, afin d'avoir une grâce de plus en plus abondante.

Troisième dimanche

Ep 5 : 1-2 Fratres : Estóte imitatóres Dei, sicut *fílii caríssimi* : † et ambuláte in dilectióne, sicut et

Frères, soyez des imitateurs de Dieu, comme des fils bien-aimés, et marchez dans la charité, à l'exemple du

Christus diléxit nos, et trádídít
semetípsum *pro nobis* * oblatiónem
et hóstiam Deo in odórem suavitátis.

Christ qui nous a aimés et s'est livré
lui-même pour nous, en offrande à
Dieu et en sacrifice d'agréable odeur.

Quatrième dimanche

Gal 4 : 22-24 Fratres : Scriptum
est, quóniam Abraham duos fílios
hábuít : unum de ancílla, et unum de
líbera : † sed qui de ancílla, secún-
dum carnem natus est : qui autem
de líbera, per repromissiónem : *
quæ sunt per allegoríam dicta.

Frères, il est écrit qu'Abraham eut
deux fils, l'un de l'esclave, et l'autre
de la femme libre. Mais celui de
l'esclave naquit selon la chair; et
celui de la femme libre, naquit en
vertu de la promesse. Cela a été dit
par allégorie.



R. De-o grá-ti-as.

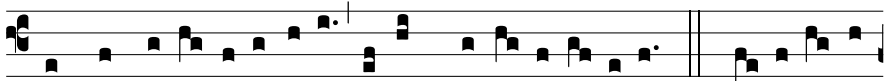
R. Nous rendons grâces à Dieu.

Hymne

Hymn.
2



u-di, be-nígne Cón-di-tor, Nostras pre-ces cum flé-ti-bus,



In hoc sacro je-jú-ni-o Fu-sas quadra-ge-ná-ri-o. 2. Scru-tá-tor al-



me córdi-um, In-fírma tu scis ví-ri-um : Ad te re-vér-sis éxhi-be



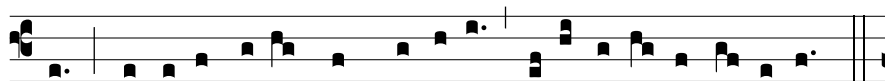
Remis-si-ó-nis grá-ti-am. 3. Mul-tum qui-dem peccá-vimus, Sed



parce confi-ténti-bus : Ad nó-mi-nis laudem tu-i, Confer me-dé-lam



lángui-dis. 4. Concé-de nostrum cónte-ri Corpus per absti-nénti-



am, Culpæ ut re- línquant pá-bu-lum Je-jú-na corda crí-mi-num.



5. Præsta be- á-ta Trí-ni-tas, Concé-de simplex U-ni-tas : Ut fructu-



ó- sa sint tu- is Je-ju-ni- ó- rum mú-ne-ra. A- men.

*Écoutez, Créateur bienveillant,
nos prières accompagnées de larmes,
répandues au milieu des jeûnes
de cette sainte Quarantaine.*

*Vous qui scrutez le fond des cœurs,
vous connaissez notre faiblesse :
nous revenons à vous ;
donnez-nous la grâce du pardon.*

*Nous avons beaucoup péché ;
pardonnez-nous à cause de notre aveu :*

*pour la gloire de votre Nom,
apportez le remède à nos langueurs.*

*Faites que la résistance de notre corps
soit abattue par l'abstinence,
et que notre cœur soumis à un jeûne
spirituel ne se repaisse plus du péché.*

*Exaucez-nous, Trinité bienheureuse,
accordez-nous, Unité simple,
que soit profitable à vos fidèles
le bienfait du jeûne.*

Verset

℣. Ángelis suis Deus mandávit de
te.

℟. Ut custódiat te in ómnibus viis
tuis.

℣. Dieu a ordonné pour toi à Ses
AnGES.

℟. De te garder dans toutes tes
voies.

PREMIER DIMANCHE

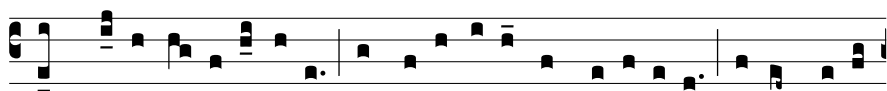
Ant.
8



c-ce nunc * tempus acceptá-bi-le, ecce nunc di- es sa-lú-



tis : in his ergo di- é- bus exhi-be- ámus nos sic-ut De- i mi-nístros,



in multa pa- ti- énti- a, in je-jú-ni- is, in vi-gí- li- is, et in ca-ri-



tá- te non fi-cta. *Cant.* Magní- fi- cat * á-nima me- a Dómi-num.



Et ex-sultá-vit spí- ri-tus me- us * in De- o sa-lu-tá-ri me- o.

Voici maintenant le temps favorable; voici maintenant le jour du salut; en ces jours donc, montrons-nous comme ministres de Dieu, en grande patience, dans les jeûnes, les veilles et une charité sincère.

Magnificat

Magníficat * **ánima mea Dóminum.**

Et exsultávit *spíritus meus* * in Deo salutári meo.

Quia respéxit humilitátem *ancíllæ suæ* : * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi *magna qui potens* est : * et sanctum *nomen ejus.*

Et misericórdia ejus a progénie in progénies * timéntibus eum.

Fecit poténtiam in *bráchio suo* : * dispérsit supérbos mente *cordis sui.*

Depósuit poténtes de sede, * et exaltávit **húmiles.**

Esuriéntes *implévit bonis* : * et dívites dimísit *inánes.*

Suscépit Israël *púerum suum*, * re-cordátus misericórdiæ *suæ.*

Sicut locútus est *ad patres nostros*, * Abraham et sémini

Mon âme * glorifie le Seigneur.

Et mon esprit a tressailli d'allégresse * en Dieu, mon Sauveur,

Parce qu'Il a jeté les yeux sur la bassesse de Sa servante. * Car voici que, désormais, toutes les générations me diront bienheureuse,

Parce que Celui qui est puissant a fait en moi de grandes choses, * Et Son nom est saint;

et Sa miséricorde se répand d'âge en âge * sur ceux qui Le craignent.

Il a déployé la force de Son bras, * Il a dispersé ceux qui s'enorgueillissaient dans les pensées de leur cœur.

Il a renversé les puissants de leur trône, * et il a élevé les humbles.

Il a rempli de biens les affamés, * et il a renvoyé les riches les mains vides.

Il a relevé Israël, Son serviteur, *

ejus in sæcula.

*Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.*

*Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.*

se souvenant de Sa miséricorde :
selon ce qu'Il avait dit à nos pères,
* à Abraham et sa race pour tous
jours.

Oraison

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

V. Orémus.

Deus, qui Ecclésiám tuam ánnua quadragesimáli observatióne purificas : † præsta famíliæ tuæ ; ut, quod a te obtinére abstinéndo nítitur, * hoc bonis opéribus exsequátur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

V. Prions.

Dieu, qui purifiez votre Église par l'observance annuelle du Carême : aidez votre famille, afin que, ce qu'elle s'efforce d'obtenir de vous par l'abstinence, elle le réalise en bonnes œuvres. Par Notre Seigneur Jésus Christ, Votre Fils, qui vit et règne avec Vous et le Saint-Esprit, Dieu, maintenant et pour les siècles des siècles.

R. Amen.

Conclusion en dernière page.

DEUXIÈME DIMANCHE

Ant.
1



i-si-ó-nem * quam vi-dí-stis, né-mi-ni di-xé-ri-tis,

do-nec a mórtu-is re-súrgat Fí-li-us hó-mi-nis. *Cant.* Magní-fi-cat *

á-nima me-a Dó-mi-num. Et exsultá-vit spí-ri-tus me-us * in De-

o sa-lu-tá-ri me-o.

La vision que vous avez eue, ne la dites à personne jusqu'à ce que le Fils de l'homme ressuscite d'entre les morts.

Magnificat

Magníficat * **ánima mea**
Dóminum.

Et exultávit *spíritus meus* * in Deo
salutári meo.

Quia respéxit humilitátem *ancillæ*
suæ : * ecce enim ex hoc beátam me
dicent omnes *generatiónes.*

Quia fecit mihi *magna qui potens*
est : * et sanctum *nomen ejus.*

Et misericórdia ejus a progénie in
progénies * *timéntibus eum.*

Fecit poténtiam in *bráchio suo* : *
dispérsit supérbos mente *cordis sui.*

Depósuit *poténtes de sede*, * et
exaltávit **húmiles.**

Esuriéntes *implévit bonis* : * et dí-
vites *dimísit inánes.*

Suscépit Israël *púerum suum*, * re-
cordátus *misericórdiæ suæ.*

Sicut locútus est *ad patres*
nostros, * Abraham et sémini
ejus *in sæcula.*

Glória *Patri, et Fílio*, * et *Spirítui*
Sancto.

Sicut erat in princípio, *et nunc, et*
semper, * et in *sæcula sæculórum.*
Amen.

Mon âme * glorifie le Seigneur.

Et mon esprit a tressailli d'allé-
gresse * en Dieu, mon Sauveur,

Parce qu'Il a jeté les yeux sur la
bassesse de Sa servante. * Car voi-
ci que, désormais, toutes les généra-
tions me diront bienheureuse,

Parce que Celui qui est puissant a
fait en moi de grandes choses, * Et
Son nom est saint ;

et Sa miséricorde se répand d'âge
en âge * sur ceux qui Le craignent.

Il a déployé la force de Son bras, *
Il a dispersé ceux qui s'enorgueillis-
saient dans les pensées de leur cœur.

Il a renversé les puissants de leur
trône, * et il a élevé les humbles.

Il a rempli de biens les affamés, *
et il a renvoyé les riches les mains
vides.

Il a relevé Israël, Son serviteur, *
se souvenant de Sa miséricorde :

selon ce qu'Il avait dit à nos pères,
* à Abraham et sa race pour tou-
jours.

Oraison

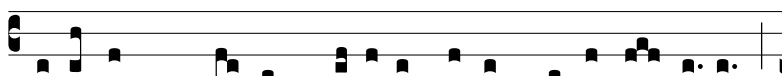
Deus, qui cónspicis omni nos virtúte
destítui : intérius exteriúsque custó-
di ; † ut ab ómnibus adversitatibus
muniámur in corpore, * et a právis
cogitatióibus mundémur in mente.
Per Dóminum.

Conclusion en dernière page.

Dieu, qui nous voyez démunis de
toute force, gardez-nous au dedans
et au dehors, afin que notre corps
soit défendu contre toute adversité,
et notre âme purifiée des mauvaises
pensées. Par Notre Seigneur.

TROISIÈME DIMANCHE

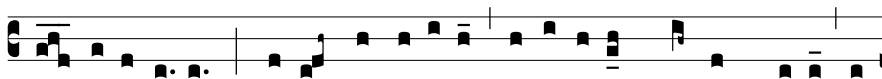
Ant.
8



x-tól-lens * quæ-dam mú-li- er vo-cem de turba di-xit :



Be- á- tus venter qui te portá-vit, et ú-be-ra quæ su-xí-sti. At Je-



sus a- it il-li : Qui-nímmo be- á-ti qui áudi- unt verbum De- i, et



custó- di- unt il-lud. *Cant.* Magní- fi- cat * á-nima me- a Dómi-num.



Et ex-sultá-vit *spí- ri-tus me-* us * in De- o sa-lu-tá-ri *me-* o.

Élevant la voix, du milieu de la foule, une femme dit : Bienheureux le sein qui vous a porté et les mamelles qui vous ont allaité. Mais Jésus lui dit : Heureux plutôt ceux qui entendent la parole de Dieu et qui la gardent.

Magnificat

Magnificat * *ánima mea*
Dóminum.

Et exsultávit *spíritus meus* * in Deo
salutári meo.

Quia respéxit *humilitátem ancillæ*
suæ : * ecce enim ex hoc beátam me
dicent omnes *generatiónes.*

Quia fecit mihi *magna qui potens*
est : * et sanctum *nomen ejus.*

Et misericórdia ejus a progénie *in*
progénies * *timéntibus eum.*

Fecit poténtiam in *bráchio suo* : *
dispérsit supérbos mente *cordis sui.*

Depósuit *poténtes de sede,* * et

Mon âme * glorifie le Seigneur.

Et mon esprit a tressailli d'allé-
gresse * en Dieu, mon Sauveur,

Parce qu'il a jeté les yeux sur la
bassesse de Sa servante. * Car voi-
ci que, désormais, toutes les généra-
tions me diront bienheureuse,

Parce que Celui qui est puissant a
fait en moi de grandes choses, * Et
Son nom est saint;

et Sa miséricorde se répand d'âge
en âge * sur ceux qui Le craignent.

Il a déployé la force de Son bras, *
Il a dispersé ceux qui s'enorgueillis-

exaltávit **hú**miles.

Esuriéntes *implévit* **bonis** : * et dí-vites *dimísit* **in**ánes.

Suscépit Israél *púerum suum*, * re-cordátus *miseri*córdiæ **su**æ.

Sicut locútus est *ad patres* **nostros**, * Abraham et sémini *ejus in* **s**æcula.

Glória *Patri, et Fílio*, * et *Spirítui* **Sancto**.

Sicut erat in princípio, *et nunc, et semper*, * et in **s**æcula *sæculórum*. Amen.

saient dans les pensées de leur cœur.

Il a renversé les puissants de leur trône, * et il a élevé les humbles.

Il a rempli de biens les affamés, * et il a renvoyé les riches les mains vides.

Il a relevé Israél, Son serviteur, * se souvenant de Sa miséricorde :

selon ce qu'Il avait dit à nos pères, * à Abraham et sa race pour toujours.

Oraison

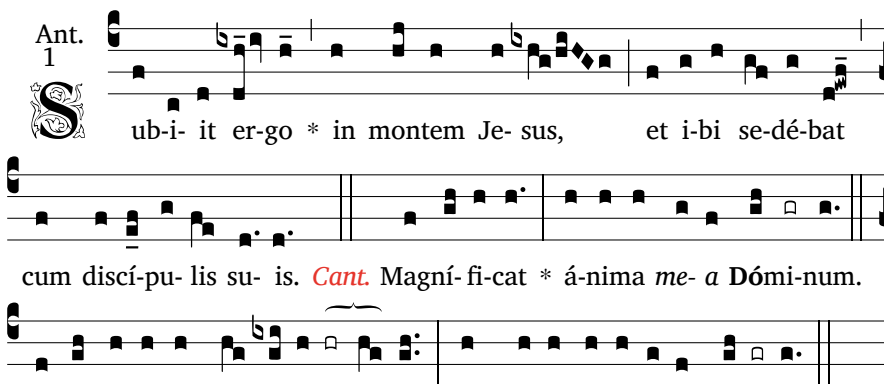
Quæsumus, omnípotens Deus, vota **humílium** respice : † atque ad de-fensiónem nostram, * *déxeram tuæ* **majestátis** exténde. Per **Dóminum**.

Nous vous le demandons, Dieu tout-puissant, agréez nos humbles prières et pour notre défense étendez le bras de votre majesté. Par Notre Seigneur.

Conclusion en dernière page.

QUATRIÈME DIMANCHE

Ant.
1



ub-i- it er-go * in montem Je- sus, et i-bi se-dé-bat

cum discí-pu- lis su- is. *Cant.* Magní-fi-cat * á-nima me- a **Dómi**-num.

Et exsultá-vit *spí- ri-tus me-* us * in De- o sa-lu-tá-ri **me-** o.
Jésus monta donc sur une montagne, et là il s'assit avec ses disciples.

Magnificat

Magníficat * **á**nima *mea*
Dóminum.

Et exsultávit *spíritus meus* * in Deo
salutári meo.

Quia respéxit *humilitátem ancíllæ*

Mon âme * glorifie le Seigneur.

Et mon esprit a tressailli d'allé-gresse * en Dieu, mon Sauveur,

Parce qu'Il a jeté les yeux sur la bassesse de Sa servante. * Car voi-

suæ : * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi *magna qui potens* est : * et sanctum *nomen ejus*.

Et misericórdia ejus a progénie in progénies * timéntibus eum.

Fecit poténtiam in *bráchio suo* : * dispérsit supérbos mente *cordis sui*.

Depósuit poténtes de sede, * et exaltávit húmiles.

Esuriéntes implévit bonis : * et dívites dimísit inánes.

Suscépit Israël *púerum suum*, * recordátus misericórdiæ suæ.

Sicut locútus est *ad patres nostros*, * Abraham et sémini *ejus in sǎcula*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, *et nunc, et semper*, * et in sǎcula *sæculórum*. Amen.

ci que, désormais, toutes les générations me diront bienheureuse,

Parce que Celui qui est puissant a fait en moi de grandes choses, * Et Son nom est saint ;

et Sa miséricorde se répand d'âge en âge * sur ceux qui Le craignent.

Il a déployé la force de Son bras, * Il a dispersé ceux qui s'enorgueillissaient dans les pensées de leur cœur.

Il a renversé les puissants de leur trône, * et il a élevé les humbles.

Il a rempli de biens les affamés, * et il a renvoyé les riches les mains vides.

Il a relevé Israël, Son serviteur, * se souvenant de Sa miséricorde :

selon ce qu'Il avait dit à nos pères, * à Abraham et sa race pour toujours.

Oraison

Concéde, quæsumus, omnípotens Deus : † ut, qui ex mérito nostræ actiόνis affligimur, * tuæ grátiæ consolatióne respirémus. Per Dóminum.

Faites, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, que, justement affligés à cause de nos péchés, nous respirions par la consolation de votre grâce. Par Notre Seigneur.

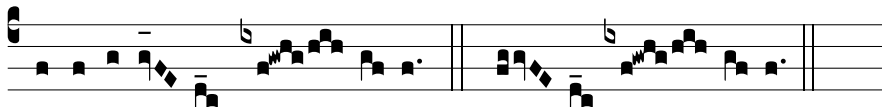
Conclusion

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírиту tuo.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.



Be-ne-di-cá- mus Dó- mi-no. ℟. De- o grá- ti- as.

℣. Bénissons le Seigneur. ℟. Nous rendons grâces à Dieu.

℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiészant in pace.

℟. Amen.

℣. Que par la miséricorde de Dieu, les âmes des fidèles trépassés reposent en paix.

℟. Ainsi soit-il.